



叶子南 著

高级英汉翻译 理论与实践

(第二版)

Advanced Course in English-Chinese Translation (Second Edition)



清华大学出版社

叶子南 著

高级英汉翻译 理论与实践 (第二版)

Advanced Course in English-Chinese Translation (Second Edition)

清华大学出版社
北京

内 容 提 要

本书将英汉翻译理论讲解与翻译实践指导结合起来,第一部分为理论技巧篇,综述翻译基本概念、技巧,对比语言文化,评介中西评论;第二部分为实践篇,节录政治、科技、文学、商业等领域的英文篇章作为练习,提供两种具有代表性的参考译文,并加上详细精到的批改点评。

本书读者对象:英语系翻译专业学生、从事翻译教学与研究的教师、从事翻译工作的社会人士及广大的翻译爱好者。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

高级英汉翻译理论与实践(第二版)/叶子南著. —2版. —北京:清华大学出版社,2008.11

ISBN 978-7-302-18678-6

I. 高… II. 叶… III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 153377 号

责任编辑:屈海燕

责任校对:王荣静

责任印制:何 芊

出版发行:清华大学出版社

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编:100084

社 总 机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:北京四季青印刷厂

装 订 者:三河市兴旺装订有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:140×203 印 张:13 字 数:331 千字

版 次:2008 年 11 月第 2 版 印 次:2008 年 11 月第 1 次印刷

印 数:1~5000

定 价:28.00 元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话:(010)62770177 转 3103 产品编号:027789-01

第二版修订说明

《高级英汉翻译理论与实践》自首次出版印刷至今已经6年,且已重印了14次,觉得有必要做一点更正与补充。

本次再版,主要对原版进行了一些修正,添加了一些新内容,撤换了几篇翻译练习。主要添加的章节是第五章的第10节“对词性转换的新认识”,内容是从认知语言学的角度重新认识“词性转换”这一技巧。另外添加了第十五章“翻译前的语篇分析”,主要是为学习翻译的人提供一些分析语篇的手段,以便更好地制定具体的翻译策略。在翻译实践部分,则撤换了5篇旧的翻译练习,换上了几篇新练习,分析讲解也更加详细。

6年来曾蒙读者垂爱,使本书能多次重印,这里向广大读者和清华大学出版社表示感谢。另外,北京外国语大学高级翻译学院几年来一直将本书列为研究生考试参考书之一。北外高翻学院是国内口笔译教学研究的重镇,因此我感到非常荣幸,特此致谢。

最后,希望新版能继续为学习、研究、教授翻译的人提供帮助。

叶子南

2008年3月于美国

加州蒙特雷国际研究学院

Introduction by Eugene A. Nida

Professor Zinan Ye's years of experience in teaching the principles and practice of translation in both China and the United States are a major reason for the excellency of this volume that focuses so effectively on the comparison of Chinese and English and introduces methods for "unpacking" complex constructions so that the meaning is crystal clear. The process of translating is always in focus, whether in the discussion of clause structure, units of translation, or cultural factors.

This volume constantly calls attention to the numerous cultural and linguistic formulas and introduces the important concept of foregrounding. Chapters 2 and 3 provide a uniquely broad view of the intricate relations between language and culture, and help translators understand culture in terms of basic values and drives. Only in this way can a translator be adequately prepared to handle figures of speech. Although translating in both directions between

English and Chinese is constantly considered, the primary focus is on English to Chinese since this is the essential perspective of persons using a book written in Chinese. The abundance of illustrative data from numerous sources makes for realism in thinking about translating principles and applying these to real texts.

Professor Ye breaks down the units of translation into several levels from phonemes to discourses, but with constant reference to the related contexts that provide the basis for understanding English sentences and translating these into Chinese. The principles, however, can be equally applicable to persons translating from Chinese into English. Globalization of translation also adds a dimension often overlooked by others, and overstandardization when translating technical texts can result in translations that are culturally artificial.

Texts for translation practice are drawn from a variety of excellent sources and each text contains about 400 words. These provide the necessary contexts for effective analysis of the meaning and creative rendering into Chinese. This volume in Chinese for people translating English texts into Chinese is unusually practical and scientific.

Eugene A. Nida
August 27, 1999

辜正坤序

己卯秋，忽接美国友人子南兄函，开篋视之，得文稿盈箱，书名《英汉翻译理论与实践》，泱泱不下三十万言。遂展读于斗室之中，忘情不觉日暮。

海通以还，译事勃兴，欧美典籍涛涌中土，译论译技之撰写汇编，遂附丽张皇。然学界人时有诘难，以为译事权可行之，译论则未必有据；至于译技之类，只可心领神会；若图条陈缕分以教人，良可哂也。然中华多奇士，竟有不惮讥嘲，穷年积力而乐为之者。数十年来，译论译技之编著，洋洋洒洒，蔚为大观；中亦不乏精粹之作，风行海内。然统观之，或止于奢谈技巧，于译论则敷衍塞责；或徒以清论满纸，而无译例充陈。或虽有论而不统，广有例而不精。立言必炫逞洋腔，出语则标榜夷调。万言不见新意引颈，累卷无非旧语重抄。幸有举国学外语之大潮，为之鼓噪助势，坊间译论译技诸书，得以乘鱼沙俱下九重之威，竟能各得其所。

返观子南此稿，煌然巨著；理论与实践，双管齐下。入门从基本概念，登高自语言文化；解包移位，分合增减，如循山间曲径，走过程，觅单位，释套语，解西化，前景后阴，环环啮扣，次序宛然。虽重墨在英汉，而视接全球八方。空间框架，固已叹为佳构，而作者更不忘从时间入

手,以两章篇幅,研讨中西译学史论,如泰山极顶飞鸿,俯视苍茫大地,无穷碧落,尽收眼底。最后两章专论奈达、纽马克,亦为颇具只眼处。正所谓群山万壑,必有主峰。

子南虽久居美国,而汉语未染浮泛之病,造语归化,惜墨如金,与坊间遍纸西方术语借洋风以自重者相比,自显其上乘境界与气势,尤为难得。

即便观其所附实践练习诸题,亦多见匠心独运。不惟有精选译文供参考,且不惮其烦,逐篇剖析,点评批改,用心之苦,无以复加。苟非作者于中英语言文化及译论译技,体会精微,焉得至此!此著于译界述林之中,可谓嘎嘎独造,实属同类著述中之佼佼者。今日有幸先睹为快,不敢专私,故放言聊发粗论,恭书短引,诚望译界方家,相与析之、赏之,不亦乐乎!

是为序。

辜正坤

1999年8月30日

于北京大学中关园

自序

翻译教程、翻译技巧之类的书可谓汗牛充栋。因此，要想再出版一本介绍英汉翻译的书，似乎很难找到充分的理由。然而，最近几年在北美教授英汉翻译，我的上述想法渐渐有些改变。我发现，虽然不少介绍英汉翻译的书不乏真知灼见，可也有为数不少的传授诀窍技巧的书籍显得急功近利，忽略了培养译者翻译观的重要性。技巧的介绍当然不可或缺，可是从长远来看，往往不足以造就一个合格的翻译通才。翻译中并没有多少可以衣钵相传的锦囊妙计，需要的是译者本身对翻译这一跨语言活动的深刻领悟。翻译教学与其说应着重传授几套“拳术”，倒不如说应该培养这种对英汉两种语言文化异同的洞见与顿悟。这正是本书写作的缘起。

如上所述，本书着重培养译者的翻译观，但并不偏废技巧的介绍。在某种意义上说，我们生活的时代并不器重思想与观点，而更喜欢一些立竿见影的方法。所以，要在目前这个盛行技能和诀窍的时代里，提倡培养以思想、观点为主的翻译观并非易事。

本书第一部分首先提出了英汉翻译中最常见的问题，以期引出讨论的话题。然后作者从不同角度，围绕这些根本性的问题加以讨论，既涉及翻译中治本的问题，如

从语言文化对比角度看翻译,文化与翻译等内容,也涉及翻译中治标的题目,如翻译技巧、翻译单位等章节;既有中国译论的概述,也有西方译论的介绍;既有浅显的涉笔,也有深入的讨论;既有历史的回顾,也有未来的展望。作者希望这些讨论能激发读者对翻译这项跨文化的语言活动进行深刻的思考,成为孕育某种翻译观的基础。作者相信,如果有一个正确的翻译观,技巧之类的操作方法往往会水到渠成。

本书的另一个特点是理论与实践的结合。如果说第一部分属于翻译的务虚篇,那么本书的第二部分则是务实篇。作者以提供不同译文,加注和评论的方式,将第一部分的内容有机地融入第二部分。所选的翻译练习包括的范围非常广泛,有政治、商业、新闻、科技、文学等。通过这些翻译练习,读者可能对第一部分的理性内容有一个感性的认识。

本书还有一个特点,即用浅显易懂的文字将翻译理论通俗化。为了能让更多的人看懂本书,作者还在书中使用了不少一般生活中常用的比喻,为呆滞的理论穿上一件生动的衣裳。

最后,应该说明的是本书强调以译入语为依归的译法。这种观点的形成不仅仅是基于实用的目的,而且也因为我对中国语言的偏爱。在北美生活了近十年以后,我对中国语言似乎愈加情有独钟。我有时惊叹于汉语意合的高超本领。几个孤单的汉字,一经作者安排,居然能创造出惊天地动鬼神的篇章,而细查汉字的安排,却并非合乎逻辑常理;然而正是这种无拘无束的、松散的遣词造句方法,使文字掷地有声,使意境油然而起。在现代化势不可挡的今天,我们这些在两种语言间工作的人难道不应给予这种独特的文字一些独特的关照吗?难道我们在翻译过程中可以用形式上精确得天衣无缝的句子结构来取代这种简洁活泼的文字吗?失去了汉语意合的特点,就失去了文化的精华所在,那么,有朝一日,当我们蓦然回首时,也就看不到那灯火阑珊处的人了。

我要特别感谢著名翻译理论家尤金奈达博士(Dr. Eugene A. Nida)在百忙中阅读本书的英文摘要,并为本书写序。我还要感谢北京大学辜正坤教授利用假期时间阅读了全部手稿,提出了宝贵意见,并以短序褒奖本书。此外,在本书写作过程中,蒙特瑞国际研究学院口译笔译学院中文系负责人鲍川运教授给予了我极大的鼓励与支持;我的同事 Lydia Hunt 教授、加州太平洋大学 Jean Longmire 教授、杭州大学任绍曾教授、浙江大学殷企平教授、王之光教授、深圳大学蒋晓华博士也从不同方面给予了帮助,在此一并致谢。我当然不会忘记我校口译笔译学院中文系的学生,他们积极热情的课堂讨论是促成本书问世的一个不可替代的因素。在本书简体版出版过程中,台湾书林出版社苏正隆先生竭诚配合,清华大学出版社徐梦非小姐大力协助,特此致谢。最后,我还要特别感谢我的夫人杨忆平,她在繁忙的工作之余,阅读了本书的理论部分,并提出了宝贵意见。

本书只是一种尝试,旨在抛砖引玉。希望译界行家多多指正。

叶子南

1999年9月于美国

加州蒙特雷国际研究学院

目 录

第二版修订说明	VII
Introduction by Eugene A. Nida	VIII
辜正坤序	X
自序	XII

理论技巧篇

第一章 翻译的基本概念和问题	3
1. 翻译基本问题的提出	3
2. 直译还是意译	5
3. 功能对等还是形式对应	8
4. 重原文形式还是重原文内容	9
5. 靠近源语还是靠近译入语	10
6. 以原作者为中心还是以读者为中心	11
7. 原作者写作的目的和译者翻译的目的	11
第二章 从语言文化对比角度看翻译	14
1. 语言文化对比的层次	14
2. 语音和书写系统的对比	15
3. 英汉语义对比	20
4. 英汉句法结构的对比	24
5. 话语和篇章结构的对比	29

❖ II ❖

6. 语言外因素的对比	33
第三章 文化与翻译	38
1. 人类最基本冲动的相通性	39
2. 人类较高层次冲动的差异	40
3. 商业和高科技环境中的语言特点	42
4. 各种比喻或形象语言的译法	46
第四章 翻译的过程	50
1. 描述翻译过程的不同模式	50
2. 分析理解原文	51
3. 头脑中图像的形成	56
4. 译入语表达	59
第五章 翻译的基本技巧	61
1. 翻译技巧概述	61
2. 解包袱法	63
3. 词性转换法	72
4. 增减重复法	74
5. 反面着笔法	80
6. 分合移位法	82
7. 定语从句的译法	87
8. 状语从句的译法	91
9. 被动语态的译法	93
10. 对“词性转换”的新认识	94
第六章 翻译单位	100
1. 翻译单位概述	100
2. 音位	104
3. 词素	106
4. 词	107

5. 词组	107
6. 句子	108
7. 话语或语篇	110
8. 灵活运用翻译单位这一概念	115
第七章 套语的翻译	116
1. 套语是文化的结晶	116
2. 科技套语和文化套语的差异	117
3. 文化套语的翻译	118
第八章 语言前景概念在翻译中的应用	122
1. 语言前景或突显	122
2. 前景概念在翻译上的应用	125
3. 一些前景(突显)的实例	127
第九章 翻译中的西化表达法	131
1. 西化译法概述	131
2. 从读者可接受性角度看西化译法	132
3. 从语篇价值角度看西化译法	133
4. 从文化符号角度看西化译法	135
5. 从历时文化角度看西化译法	137
6. 从社会文化运动看西化译法	138
7. 人类未来可能的语言格局	139
第十章 全球化和语言标准化语篇的翻译	141
1. 中国文化已不能忽视全球化	141
2. 标准化语篇的一些语言特点	143
3. 标准化语言溢出原有生存空间	145
4. 标准化语篇翻译中的一些问题	146

❖ N ❖

第十一章 中国翻译研究简述	152
1. 传统译论回顾	152
2. 近期译论概述	155
3. 中西译论的比较与评价	158
第十二章 西方翻译研究简述	161
1. 历时分类	161
2. 学派分野	161
3. 人物简介	164
第十三章 尤金·奈达和他的翻译理论	166
1. 奈达翻译理论概述	166
2. 抛弃传统的词性概念	169
3. 用核心句和句型转换的概念克服句法障碍	173
4. 用同构体概念解释社会文化语言符号	175
5. 学术界和宗教界对奈达理论的批评	178
第十四章 彼得·纽马克和他的贡献	183
1. 纽马克翻译理论概述	183
2. 语义翻译和交流翻译	184
3. 对语篇的分类	187
4. 分类方法的几个应用实例	189
第十五章 翻译前的语篇分析	194
1. 语篇评价性的强弱	195
2. 语篇与文化的紧密程度	196
3. 语域因素	197

翻译实践篇

翻译练习 1: Preface to Culture of Narcissism	203
翻译练习 2: Has Democracy a Future?	211

翻译练习 3: All the World's a Stage	220
翻译练习 4: Preface to Postmodernization	231
翻译练习 5: Power and Morality	242
翻译练习 6: The Thanks We Give	251
翻译练习 7: The Men Who Would Be King	265
翻译练习 8: Person of the Year	275
翻译练习 9: Agriculture in the United States	287
翻译练习 10: Congestive Heart Disease	296
翻译练习 11: The Internet Superhighway	306
翻译练习 12: Liberate Mediacast Server	317
翻译练习 13: The Stock Market and Investment	326
翻译练习 14: A Software Agreement	334
翻译练习 15: An Agreement Between a Hospital and a Patient	346
翻译练习 16: Van Gogh	358
翻译练习 17: Mayhew	377
翻译练习 18: The Dover Beach	387
主要参考文献	394

【高级英汉翻译理论与实践（第二版）】



理论技巧篇